

قصائد من الأدب الجورجي

للشاعر - آكامي تسير يتسيلي
- بعنوان فحصر -

سماؤك فيروزية وأرضك زمردية
ياربوع بلادي

قد كنت عايبك، وكنت لي طبيبتا شفاتي
لم أستطع إحتفال الزهدة

فسكبت دموعا من دم

ودفعني القشوق الذي يسكن قلبي

فأسرعت إليك لاراك

وجاءت إلى الاستقبالي بـهتسام

شمسك وقهرك ونجويك زرافات

بلصعان يخطف الابصار

ففاض الفرح في قلبي ونبذت التحزن

ونفتح البفسسج والأورد وأزهرت

أشجارك

فيروزية السماء زمردية الأرض

- يا من تبقي في الحياة - أنا أموت

فذاك - ولن تحزن علي شمسك -

فأنت تبهيني - شأذا مامت فاذاكريني

فلقد تركت وصية باسم - لأطلب منك

الا أن تدميني تحت سميتك الفيروزية

وفي أرضك الزمردية ياربوع بلادي

رايت نسرا جريحا يحارب الغربان
وكان المسكين يحاول الوقوف
لكنه ماكان يستطيع
وراح يزحف على الأرض على طسرف
جناحيه والدم يخضب صدره
تكلتكم أمكم أيها الغربان
لقد باغتموني وأنا في أسوأ حال



ولو كنت على مايرام لتركت ريشكم
منورا
بتطايير مبمثر في السوادني

الإستاذ - غورام تشيكوهاني -
درس للغة العربية في جامعة - تفليس
في جورجيا السوفياتية ، ثم استكمل
دراسته في كلية الآداب في جامعة
دمشق وتخرج عام - ١٩٧٢ - وعمل
موظفا في الاستثمارية الاقتصادية في
السفارة السوفياتية في دمشق بين عامي
١٩٧٥ - ١٩٧٨ - ويعمل الآن كباحث
علمي مختص بالاستشراق في معهد
الاستشراق في تفليس ، ويذل جهدا
كبيرا لترجمة الأدب العربي إلى اللغة
الجورجية وترجمة الأدب الجورجي
إلى اللغة العربية ، وقد خص -
أجماهير - بالقصائد التالية :

للشاعر - غالاكتون نايدرة -
بعنوان - تهب الريح -

تهب الريح وتتطاير وتتطاير أوراق
الأشجار مع اتجاه الريح .

يتقوس جيش الأشجار .

أين أنت . كيف نزل المطر
وكيف يسقط الثلج .؟

لن أجدك أبدا ولكن صورتك ترافقتي
دائما في كل وقت وفي كل مكان .

السماء أبعيد - غربلت
أفكاري القيمة وبالرياح

تهب ولا تتوقف
للشاعر - فاجا بشافيللا - بعنوان
- الشمر :